

# 生态翻译学视角下二十四节气英译研究

施嘉琪

上海对外经贸大学 上海 201620

**摘要:** 二十四节气是中华优秀文明成果的典范, 承载着丰富的农耕智慧与人文意蕴, 如立春示农时之序, 冬至寓阴阳之理。随着中华文化“走出去”战略的推进, 二十四节气的英译质量直接关系到中华传统文化的对外认知与接受。本文以胡庚申提出的生态翻译学为理论基础, 选取《中国日报》(China Daily) 二十四节气文化专栏中的节气名称、民间习俗以及作为文化延伸的诗词谚语等为研究语料, 从语言维、文化维、交际维三个层面揭示了汉语文化负载词的英译需在语言形式的准确传递、文化内涵的有效建构与译文接受效果的优化之间实现动态平衡。本文不仅拓展了生态翻译学的应用范畴, 也为外宣翻译实践提供了可操作的策略参照, 从而对于中国传统文化在跨文化传播中的有效性与影响力具有一定的实践价值。

**关键词:** 跨文化交际; 生态翻译学; “三维转换”视角; 文化负载词; 二十四节气

## 引言

在中华文化“走出去”的战略背景下, 二十四节气作为中华优秀农耕文明的典范, 已成为向世界展示中国文化独特性的重要窗口。二十四节气不仅涵盖古人对时令和农事的认知, 更承载“天人合一”的哲学思想与丰富民俗内涵, 如“立春”象征万物复苏, “冬至”寓意阴阳转化与团圆。自2016年入选人类非物质文化遗产以来, 其外译质量直接影响国际社会对中华文化的认知与接受, 更关乎中国国家形象的建构。在这一传播过程中, 文化负载词(culture-loaded terms)作为特定文化中特有事物的词汇表达, 能够反映民族独特的历史积淀与活动方式, 因而成为翻译实践和研究的重要议题。

迄今, 国内外学者围绕文化负载词翻译已展开了广泛探讨。国外早期研究中, Nida (1964) 的“动态对等”理论和 Venuti (1995) 的“归化与异化”策略为理解文化翻译的宏观机制提供了理论基石, 但其研究对象多集中于文学经典和宗教文本, 语料范围相对狭窄, 方法上也偏重于定性阐释, 缺乏多维度系统分析。在国内, 大量研究从实践出发, 探讨文化负载词的具体翻译方法, 如直译、意译、借译等(吴可勤, 1993)。与此同时, 学者们开始尝试运用各种理论框架进行更深层次的阐释, 譬如, 胡庚申(2008)从生态翻译学角度探讨外宣翻译

的适应性选择。陈原艳(2017)从模因论视域分析了英译质量对于中国茶文化传播的影响。具体到二十四节气翻译, 现有学者如李正栓、吴朝凤(2025)多集中于对《诗经》等古典文篇的翻译技巧分析, 整体偏重于静态文本与单一语境的分析, 缺乏对新闻传媒等应用型、时效性文本中的文化传播实践的动态考察。

《中国日报》(China Daily) 作为中国最具影响力的英文主流媒体之一, 长期承担着对外宣传和文化传播的重任。其二十四节气文化专栏以“节气解读+文化延伸”为核心, 系统阐释节气的起源、习俗及其当代价值。该专栏语料兼具权威性与传播性, 译者团队多为资深外宣专家, 在遵循英语表达习惯的同时注重保留中华文化特质, 因而为考察文化负载词的英译策略与传播效果提供了具有代表性的研究语境。

基于此, 本文以China Daily二十四节气专栏这一动态外宣语料为对象, 引入胡庚申(2011)提出的“三维转换”理论作为核心框架, 系统分析文化负载词在真实传播语境中的多维转换与适应机制。这一研究不仅有助于拓展生态翻译学在应用型文本中的解释维度和适用性, 推动翻译理论与传播实践的深度融合, 更能为外宣实践提供兼顾语言准确性、文化适应性和交际有效性的具体策略参考, 从而切实提升中华文化对外传播的精准度和接受效果。

“翻译即适应选择”。而实现译文的适应性选择转换, 主要就是做到“三维”的转换, 即“在‘多维度适应与适应性选择’的原则之下, 相对地集中于语言维、文化

**作者简介:** 施嘉琪(2005——)女, 汉族, 安徽合肥, 中国, 本科在读, 上海对外经贸大学, 邮编: 201620, 上海市, 英语。

维和交际维的适应性选择转换”(胡庚申, 2011: 8), 最终实现译文在特定生态中的整合与平衡。二十四节气作为高度体系化的文化负载概念群, 其英译不仅需要处理术语层面的对等, 更涉及文化背景的阐释和跨文化接受效果, 本质上是一个在多重要素间寻求协调的复杂过程。因此, 生态翻译学“三维转换”理论为这一过程提供了系统化的解释路径, 不仅有助于揭示节气英译在不同维度上的策略选择与问题表现, 也为进一步总结和优化文化负载词的翻译方法提供坚实的理论支撑。因此, 下文将依次从语言维、文化维与交际维三个层面展开具体论述。

### 一、文化负载词的语言形式与翻译策略适应

在生态翻译学“三维转换”框架中, 语言维主要关注源语与译语在语言层面的形式对应与信息传递。胡庚申指出, “所谓‘语言维的适应性选择转换’, 即译者在执行翻译任务时, 针对源语言与目标语言在语言形式上的差异性, 所进行的一系列适应性选择与转换策略”(2008: 8)。其要求译者在尊重译入语表达习惯的前提下, 尽可能准确、清晰地传达源语的语言意义与形式特征。换言之, 语言维不仅关注词汇、句法层面的对等, 还涉及语言风格、修辞特点等形式因素。若语言形式未得到有效转换, 则文化维与交际维的适配都难以顺利实现。因此, 在二十四节气文化负载词的英译过程中, 语言维转换是基础性环节, 它要求译者既要传递节气相关的知识性信息, 又要兼顾译文的语言自然度与可接受性。

语言维转换的关键在于准确性与可接受性的平衡。对此, Nida (1964) 强调译文在语言层面应尽可能引发与原文相似的理解与反应; Venuti (1995) 则提醒译者在词汇形式的保留与目标语言习惯的自然表达之间进行抉择。生态翻译学在此基础上提出, 语言维的转换在翻译生态中综合考虑源语特征、目标语规则与受众接受度, 从而在直译、意译、音译、释译等不同策略中做出最优选择。对于二十四节气的英译而言, 这意味着译者既要保留节气的核心意象和形式特征, 又要避免生硬难解的译文形式, 以保障传播效果。

惊蛰作为二十四节气中的第三个节气, 标志着春雷始鸣、万物复苏的重要时令转折。在China Daily的节气专栏中, 这一节气的介绍始于对自然现象的生动描绘:

As spring thunder rolls, all life unfolds. Awakening of Insects, the third term of the 24 Solar Terms, is nature's wake-up call (China Daily, 2023, 'Awakening of Insects: All life unfolds').

译文“Awakening of Insects”在语言维度展现了多层次的适应性选择。在词汇层面, “Awakening”以动名词形式准确传达“惊”的“唤醒”动态, 而“Insects”则明确了动作对象, 完整呈现了“春雷惊醒蛰虫”的核心意象。在句法层面, 采用英语典型的“抽象名词+介词短语”结构, 既避免了音译“Jingzhe”的文化隔阂, 又规避了“Shock Insects”可能产生的语义偏差。这种简洁明了的译法不仅确保了术语的准确传递, 更通过“nature's wake-up call”的诗意表达, 为后续延展唐诗中的春日意象提供了自然的语言过渡, 使“slumbering earth”(沉睡大地)与“vibrant rebirth”(生机复苏)等文学表达得以有机衔接, 体现了语言形式与修辞功能的统一。

冬至作为二十四节气中兼具自然与文化双重意义的节气, 不仅是北半球白昼最短、黑夜最长的节点, 更承载着“辞旧迎新”的民俗内涵。在传统农耕社会中, 冬至的仪式重要性与春节相当, 民间遂以“冬至大如年”这一俗语凝练概括其文化地位。在China Daily对该节气的专题报道中, 这一核心俗语被译为:

“The Winter Solstice is as significant as the Spring Festival.” As early as the Zhou Dynasty... people worshipped the gods on the first day of the Winter Solstice...” (China Daily, 2024, '24 Solar Terms: 9 things about Winter Solstice').

该译文的适配性从语言维转换视角主要体现在对源语语义与修辞的双重精准处理: 其一, 针对源语“大如年”的明喻修辞, 采用英语典型“as...as...”比较结构, 完整还原“冬至与春节重要性对等”的核心类比, 契合英语“形合”习惯, 规避中文“意合”可能导致的逻辑模糊; 其二, 对语义模糊的“大”, 以“significant”锚定“重要性、仪式性”核心内涵, 既排除直译“big”引发的“规模大小”误解, 又贴合冬至祭祖、休市等民俗所蕴含的“仪式重要性”, 实现词汇层面的精准传递。

处暑时节气候由热转凉, 人体易因夏季能量消耗过多出现疲倦状态, 民间俗语“春困秋乏夏打盹”便是对这一季节性生理现象的生动概括。在China Daily的处暑解读中, 该俗语被译为:

There is a saying that, “People tend to feel sleepy in spring, doze in summer and feel tired in autumn.” As the weather becomes cool during End of Heat, many people will feel languid and weary... (China Daily, 2024, '24 Solar Terms: 6 things you may not know about End of Heat').

源语采用汉语特有的“二二三”节奏和意合结构, 通过“困—乏—打盹”的语义递进, 生动揭示了睡眠

需求与季节律动之间的内在联系。在英译过程中,译者基于生态翻译学语言维转换原则,实施了多项适应性策略:增译主语“people”及情态结构“tend to”以建立主谓逻辑并表达普适状态;将原句拆分为三个完整分句,通过并列连词“and”实现形合衔接,构建“feel sleepy...doze...and feel tired”的平行结构;同时依照自然认知顺序将季节重新排列为“spring, summer and autumn”。这些处理既准确传递了原文的养生智慧,同时亦实现了句式结构、信息组织与英语表达习惯的有效对接。

语言维转换要求译者在准确传递文化信息的同时,充分适应英语的语法规则、表达习惯和修辞传统。通过对China Daily二十四节气专栏案例的分析可见,译者常通过词类转换、句式重构、季节逻辑显化及韵律模拟等策略,实现汉语意合结构向英语形合模式的过渡。这些适应性选择既确保了译文的自然度和可接受性,也为文化内涵的传递奠定了语言基础,充分体现出国外宣翻译中语言形式与目标语规范间的动态平衡,是实现有效跨文化传播的首要环节。

## 二、跨文化意义建构与文化内涵的生态适配

相较于语言维,文化维所关注的并非单纯的语义对等,而是源语文化意义在译入语文化系统中的重建与适配。换言之,译者需将语言单位连同其背后的价值观念、民俗功能、审美意象一道“迁移”到目标文化中,使之获得可理解、可接受、可传播的呈现。“文化维的适应性选择转换”要求译者“关注双语文化内涵的传递与阐释,在进行语言转换的同时,注意适应该语言所属的整个文化系统”(胡庚申,2008:8),从而避免因文化差异导致的误读与曲解。

在文化维的转换过程中,译者需要将语言单位置于完整的文化语境中进行考量。刘宓庆(2006)曾提出“本位观照、外位参照”的原则,即以翻译为本位、文化为外位,把语言整体置入文化矩阵中加以审视,从而避免将语言形式与文化意义割裂。其通过辩证地考察语言与文化及其相互关系,突出了翻译中文化维度考量的重要性。由此,在二十四节气的英译中,这一维度尤为关键:节气不仅是时间与气候的知识表征,更是农耕智慧、礼俗观念与诗性意象的综合体,唯有通过文化层面的“再语境化”,才能实现其跨文化意义的有效建构。

立冬作为冬季的首个节气,承载着“顺应时令、调养身体”的农耕养生文化,我国东南沿海福建、广东、台湾等地流传的“补冬”习俗,便是这一文化的典型体现。在China Daily对该习俗的介绍中,相关表述为:

On the first day of Start of Winter, there is a custom, “nourishing the winter”, in Southeast China...To prepare for the oncoming cold winter, people like to eat high-calorie food... stewed with four Chinese medicines...to enhance the effectiveness of the nourishment (China Daily, 2024, ‘24 Solar Terms: 8 things you may not know about Start of Winter’).

译文“nourishing the winter”展现了文化维度的适应性转换策略。从“本位观照”角度,译者准确把握了“补冬”习俗中“顺应自然、调养身心”的文化内涵,避免了直译可能造成的语义偏差。通过选用“nourishing”这一西方读者熟悉的营养学概念,既传递了“滋补调养”的核心功能,又实现了文化意象的有效转换。同时,译文在呈现四味中药材等文化细节时,辅以“enhance the effectiveness of the nourishment”的功能化阐释,使不熟悉中医理论的读者能够理解习俗的实际效用。这种处理方式既维护了源语文化的完整性,又通过恰当的文化适配确保了跨文化传播的有效性。

立秋作为秋季起始的节气,在农耕文化中具有特殊意义,标志着农作物进入成熟收获的关键时期。民间通过观察立秋天气来预测年成,“立秋雨淋淋,遍地是黄金”正是这种农耕经验的智慧结晶。在China Daily的相关报道中,这一农谚被置于具体语境中呈现:

The Start of Autumn, is a major solar term for farmers, as it is a time to gather crops. As the saying goes, “if it rains on the day marking the Start of Autumn, a good harvest is expected” (China Daily, 2024, ‘Autumn, a golden time to indulge in the joy of harvest’).

该译文从“本位观照”出发,译者准确把握了农谚中“以雨兆丰”的农耕智慧,认识到“黄金”在此并非指物质财富,而是借喻成熟农作物金灿灿的丰收景象。通过舍弃原句的比喻形式,直接译出“好收成可期”的核心预测功能,避免了直译可能导致的严重文化误读。同时,译文采用“if...then...”的条件句式,明确揭示了雨水与丰收之间的因果关系,这种逻辑显化处理符合西方读者注重理性推理的思维习惯。这种转换策略在保持农谚预测功能的同时,实现了文化意象的成功重构,确保了农耕智慧的有效传递。

清明作为中国传统节气与节日的重要结合,承载着祭祖扫墓、追思先人的深厚文化内涵。唐代诗人杜牧“清明时节雨纷纷,路上行人欲断魂”的著名诗句,通过情景交融的笔触生动刻画了这一时节的特殊氛围。China Daily在解读该诗句时,选择了许渊冲先生译版:

A drizzling rain falls like tears on the Mourning Day; The mourner's heart is going to break on his way (China Daily, 2023, '24 Solar Terms: 8 things you may not know about Clear and Bright').

从文化维度看,译文将“雨纷纷”译为“like tears”,以西方读者熟悉的情感符号传递哀婉氛围;将“行人”明确化为“the mourner”,凸显清明祭祀的文化场景;并用“is going to break”强化“断魂”的情绪强度。该译文虽未追求格律形式的逐字对等,但通过押韵“day/way”和情感铺陈实现了文化心理的有效重建。此例说明,在面对富含诗性与审美内涵的文化负载词时,译者更应注重在目标语中寻找功能等效的情感意象,以达成跨文化的情感共鸣。

在文化维的适应性转换过程中,译者需以“本位观照”把握源语文化内涵,以“外位参照”顺应目标语文化认知模式,通过意象转化、功能阐释与情感重构等策略,实现文化意义的有效传递。China Daily专栏中的译例表明,成功的文化维转换并非追求形式的机械对应,而是在理解文化核心功能的基础上,进行创造性重构,使译语读者能够理解、接受甚至共情源语文化中的独特意象与观念。这种动态的意义建构过程,充分体现了生态翻译学中“适应”与“选择”的核心理念,为二十四节气等中华优秀传统文化的对外译介提供了切实可行的实践路径。

### 三、传播功能导向下的译者选择与交际效果

在生态翻译学“三维转换”框架中,交际维强调翻译的传播功能和交际意图的实现。“所谓‘交际维的适应性选择转换’,要求译者除语言信息的转换和文化内涵的传递之外,把选择转换的侧重点放在交际的层面上,关注原文中的交际意图是否在译文中得以体现”(胡庚申,2008:8)。相较于语言维的形式适配与文化维的内涵传递,交际维更强调翻译的“功能导向”——需结合目标受众的认知背景、阅读需求与接受习惯,通过策略调整确保文化负载词的交际意图(如经验分享、情感传递、行为引导)有效落地,避免因文化隔阂导致交际失效。

在交际维的转换实践中,译者需重点考量如何使译文在目标语境中产生预期的交际效果。对此,Newmark(1988)强调,译文应使目标读者产生的效果尽可能接近原文读者。这一观点在二十四节气翻译中体现为:译者需通过恰当的转换策略,确保谚语的警示功能、习俗的传承功能、农事的指导功能在英语语境中得以有效实现。这种以功能为导向的翻译理念,要求译者在语言转换基

础上,进一步关注译文在目标文化中的实际接受度与传播有效性,使文化信息的传递既保持本真又易于理解。

谷雨作为春季最后一个节气,核心特征是降雨量增加,而此时恰逢谷物生长的关键期,“雨水滋养谷物”便成为这一节气最核心的农耕认知,“雨生百谷”正是对这一自然与农事关联的高度凝练,既是节气名称的文化由来,也是传递农耕智慧的核心表达。China Daily在解读谷雨起源时,明确呈现了这一表述及译文:

Grain Rain originates from the old saying, “Rain brings up the growth of hundreds of grains,” which shows that this period of rainfall is extremely important for the growth of crops... (China Daily, 2023, '24 Solar Terms: 5 things you may not know about Grain Rain').

从交际维度分析,源语“雨生百谷”的处理极具巧思:核心动词“生”未简单译为“grow”,而是选用“bring up”——该词自带“抚养、养育”的温情语义,如同将雨水比作滋养谷物的“长辈”,既精准传递“雨水促成谷物生长”的本义,更暗含古人对春雨的珍视与依赖。若直译为“Hundreds of grains grow thanks to rain”,仅能表述“雨水助谷物生长”的客观事实,却丢失了“雨水珍贵如养育之恩”的情感与认知深度。而“bring up”的使用,让西方读者不仅能理解谷雨雨水对农事的重要性,更能感知古人对自然馈赠的珍视,精准实现了原文“传递农耕智慧与对自然的敬畏”的交际意图。

大寒时节恰逢农历岁末,民间常以“芝麻开花节节高”表达对生活进步的美好期许。在China Daily对大寒节气的介绍中,这一谚语被置于具体的文化语境中呈现:

Major Cold always coincides with the end of the year in lunar calendar... because of the old saying, “Rise joint by joint like sesame flowers on the stem.” This saying is used to describe either ever-rising living standards or making steady progress... (China Daily, 2024, '24 Solar Terms: 6 things you may not know about Major Cold').

该译文通过精准的交际维转换实现了文化信息的有效传递。译者采用“Rise joint by joint”的动态表达,既保留了“节节高”的递进意象,又通过“rise”准确传达了“提升、进步”的核心含义。相较于单纯直译“芝麻开花”的植物特征,这种处理方式将原谚语的祝福功能完整呈现,使西方读者能够理解其中蕴含的“生活水平不断提高、学业事业持续进步”的美好寓意。后续补充说明进一步明确谚语的实际应用场景,有效避免了文化隔阂可能导致的交际失效,确保了祝福意图的准确传达。

立冬作为冬季的首个节气，不仅标志着气温骤降、万物收藏，更承载着“顺应时令、护养身体”的民俗智慧，“吃饺子”便是这一智慧的典型体现——民间认为饺子形似耳朵，立冬食用可抵御严寒、护耳保暖，这一习俗也通过俗语“立冬不端饺子碗，冻掉耳朵没人管”得以流传，成为引导人们遵循时令饮食的文化符号。China Daily在解读这一习俗时，先以传说铺垫背景，再呈现俗语译文：

A legend has it that at the end of the Eastern Han Dynasty (AD25–220), “Medical Saint” Zhang Zhongjing saved many people in Henan province from a typhoid epidemic and their ears from being frostbitten around Start of Winter... Today there is still a saying that goes, “Eat dumplings on Start of Winter Day, or your ears will be frostbitten” (China Daily, 2024, ‘24 Solar Terms: 8 things you may not know about Start of Winter’).

从交际维角度看，译者的处理精准贴合功能传递需求：“端饺子碗”的核心行为是“吃饺子”，直译“端碗”会偏离交际重点，故用意译“eat dumplings”直接指向行为本质；“没人管”是汉语为与“碗”押韵添加的口语化成分，无实际语义，译者予以删减，仅保留“your ears will be frostbitten”的警示核心。这种策略既避免了语言形式差异导致的误解，又让译文读者明确“冬至吃饺子可保暖驱寒”的习俗内涵，顺利实现了原文“引导遵循时令饮食”的交际意图。

在交际维的适应性选择过程中，译者始终以传播效果为导向，通过功能显化、逻辑重构和文化语境补充等策略，确保源语的交际意图在译文中得以充分体现。通过对China Daily专栏中节气谚语和习俗翻译的分析可见，成功的交际维转换不仅要求语言准确和文化保真，更需要译者准确把握目标读者的认知习惯，通过恰当的翻译策略实现有效的跨文化沟通。这种以功能实现为核心的翻译理念，充分体现了生态翻译学在交际维度上的实践价值，为二十四节气文化的对外传播提供了有效的路径支持，最终实现了传播功能导向下的交际效果最优化。

## 结语

综上，本文运用胡庚申提出的生态翻译学“三维转换”理论对《中国日报》二十四节气文化专栏中的节气名称、民间习俗以及诗词谚语等文化负载词的英译进

行了研究，揭示了文化负载词在翻译中的多维适应性选择与策略。在跨文化传播过程中，翻译不仅是语言的转换，更是文化意义的再建构和交际功能的实现。在语言维转换上，译者需要在语言形式与目标语言表达习惯之间找到平衡，确保译文既准确传递信息，又符合目标语的自然表达；在文化维转换上，译者需深入理解源语文化内涵，通过适当的文化适配与功能重构，确保文化信息能够有效传递；在交际维转换上，译者要聚焦目标读者的认知需求与文化背景，确保翻译能够达到预期的交际效果。

本文不仅扩展了生态翻译学的理论应用范围，为翻译实践提供了理论支持，也为二十四节气这一中国传统文化的对外传播提供了具体的策略参考。通过实现语言、文化与交际三维的协调，能够更好地促进中华文化在全球范围的认知与接受，提升其跨文化传播的有效性与影响力。在未来的外宣翻译实践中，如何更好地平衡这些维度，仍是值得深入探讨的课题。

## 参考文献

- [1] Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Prentice Hall International.
- [2] Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden: Brill.
- [3] Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. London & New York: Routledge.
- [4] 陈原艳. (2017). 模因论视角下《茶经》英译中茶文化的遗失现象. 福建茶叶, 39(11), 355–356.
- [5] 胡庚申. (2008). 从术语看译论——翻译适应选择论概观. 上海翻译, (02), 1–5.
- [6] 胡庚申. (2008). 生态翻译学解读. 中国翻译, 29(06), 11–15+92.
- [7] 胡庚申. (2011). 生态翻译学的研究焦点与理论视角. 中国翻译, 32(02), 5–9+95.
- [8] 刘宓庆. 2006. 文化翻译论纲(修订本). 北京: 中国对外翻译出版公司.
- [9] 李正栓, & 吴朝凤. (2025). 许渊冲英译《诗经》三位一体译者行为研究. 外语教学, 46(3), 70–77.
- [10] 吴可勤. (1993). 从中外名著的维译本中看汉语形象语言的翻译方法问题. 喀什师范学院学报(哲学社会科学版), (03), 62–65.